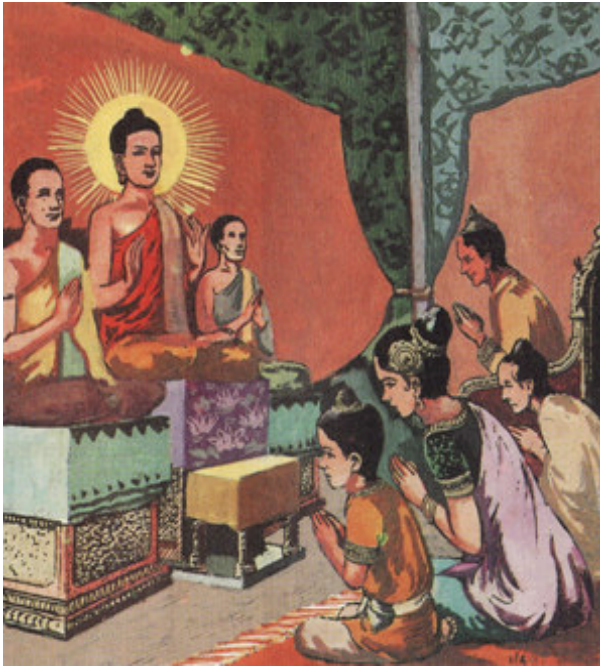


159. Sau khi dùng xong buổi tiệc thịnh soạn mà Vua đã cung dưỡng cho, Đức Phật bắt đầu giảng đạo cho Vua, những người thân thuộc, triều thần và tất cả mọi người trong cung. Đức Phật giải thích một cách chi tiết về chân lý mà Ngài đã giác ngộ và phương pháp để diệt trừ mọi niềm đau khổ. Tất cả thính giả đều thấu hiểu và đón nhận lời dạy, thành tâm thực hành và

phát tâm suốt đời làm đệ tử của Đức Phật.

159. In the royal palace, after finishing the very exquisite meal which the King had offered him, the Buddha began to preach to him, his relatives, the officials and all the other people there. He explained in detail the supreme truth he had attained and the method for eliminating all suffering. Everyone in the audience was able to understand, and they received the teaching with confidence and reverently put it into practice and became followers of the Buddha forever.



160. Sau đó, Đức Phật nhận lời thỉnh cầu của Vua Tịnh Phạn, dẫn theo hai đệ tử thân cận tới trụ sở của phu nhân Gia Du Đà La (Yasodhara) để gặp riêng bà, vì bà cảm thấy buồn lòng không được nghe Đức Phật giảng kinh. Đức Phật tỏ lòng đại bi khi gặp Bà. Trước tiên, Đức Phật khen ngợi những đức hạnh của bà trong quá khứ; tiếp đó,

Ngài thuyết pháp cho nàng. Vào lúc đó, Thái tử Rahula mới lên bảy tuổi. Sau này, cậu được Đức Phật hóa độ xuất gia và trở thành Sa di đầu tiên trong Phật giới.

160. Later, at the request of King Suddhodana, the Buddha, took two senior disciples and went to Lady Yasodhara's living quarters to see her individually, for she was quite sad at not having been able to hear the Buddha's sermon. The Buddha very compassionately enumerated the virtuous deeds of her past and then explained the dharma to her. At that time, Prince Rahula was seven years old. He was later ordained by the Buddha and became the first sramanera in the Buddhist teaching.



161. Ngoài Thái tử Rahula, Đức Phật còn hóa độ người em Nanda cùng cha khác mẹ và vài hoàng tử thuộc dòng Thích Ca. Những người này và nhiều thanh niên khác trong thành phố Ca Tỳ La Vệ đều xuất gia tu hành theo Đức Phật. Sau khi Đức Phật rời khỏi thành phố Ca Tỳ La Vệ, có thêm sáu hoàng tử đi chung tới làng Anupiya, và xin phép Đức Phật nhận họ làm tỳ

kheo. Họ tên là: Bà Đề (Bhadrika), A Na Luật (Anirudha), Bà Cự (Bhagu), Kim Bỉ La (Kimbila), A Nan (Ananda), và Đề Ba Đạt Đa (Devadatta).

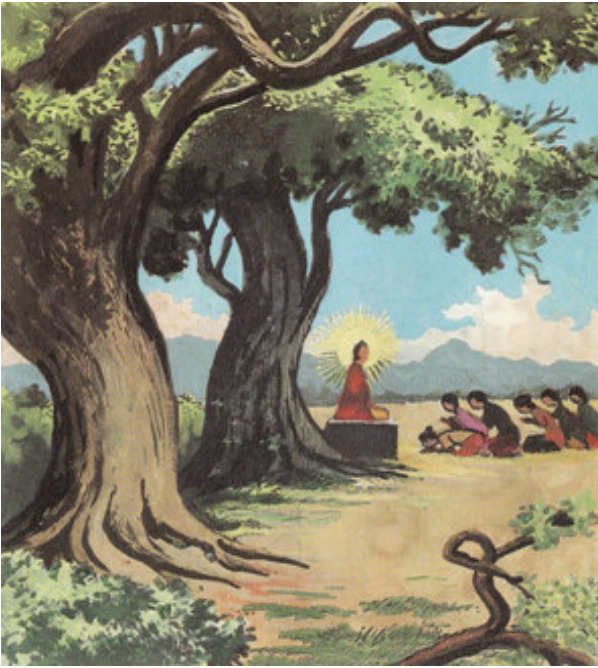
161. Besides Rahula, the Buddha also converted his step-brother Nanda and several princes of the Sakya Clan. They and many other young men of Kapilavastu all left home and followed the Buddha as bhiksus. After the Buddha had left Kapilavastu, six more princes rushed to Anupiya village to request of the Buddha that he accept them as bhiksus. Their names were Bhadrika, Aniruddha, Bhagu, Kimbila, Ananda, and Devadatta.



162. Sau khi rời thành Ca Tỳ La Vệ, nhiều năm sau Đức Phật cùng Nanda, A Nan, Xá Lợi Phật (Sariputra) và Mục Kiền Liên (Maudgalyayana) mới trở về thăm vua Tịnh Phạn đang bị bệnh nặng. Vua vui mừng khôn xiết khi gặp lại Đức Phật. Ngài bớt đau và cảm thấy khoẻ hơn. Mọi người đều tưởng rằng Vua sẽ bình phục, nhưng sự hồi phục không kéo dài được bao lâu. Vì

quá già nên sức Ngài không còn chống nổi bất cứ bệnh tật nào nữa. Vài ngày sau, bệnh trở nặng hơn, cuối cùng Ngài băng hà. Mọi người vô cùng đau buồn.

162. Many years after he left Kapilavastu, the Buddha went back again with his step-brother Nanda, his cousin Ananda, Sariputra and Maudgalyayana. This time he went to visit his father King Suddhodana, who was seriously ill. Overjoyed at seeing the Buddha again, he showed some improvement, and everybody thought that the King might recover; but the improvement in his health did not last for long. Since King Suddhodana was very old, he could no longer resist any onslaught of illness, and two or three days later his condition became serious once again and finally he passed away. His death caused everybody to grieve very deeply.



Đức Phật khắp nơi.

163. Dì của Đức Phật là Bà Mahaprajapati, người đã nuôi nấng và chăm sóc Đức Phật như con ruột mình, cảm thấy rất đau lòng và buồn bã khi Vua Tịnh Phạn qua đời. Bà muốn sống một cuộc đời thanh tịnh, muốn theo gót chân của Đức Phật, xuất gia tu hành và muốn nghe Đức Phật giảng kinh. Vì thế, bà dẫn theo một số cung nữ không còn muốn sống đời cung cấm, đi theo

163. The Buddha's aunt, Maha-Prajapati, had nursed and brought up the Buddha as if he were her own son. When her husband, King Suddhodana, passed away, she became very sad and began to feel tired of the worldly life. She came to prefer a pure kind of life, liked to follow the Buddha, listen to the Buddha-dharma and wished she could leave home and join his group of monks in the practice of dharma. So she led a group of women who were unwilling to become court ladies, and they followed the Buddha everywhere.



164. Phu nhân Maha Prajapati khẩn cầu Đức Phật cho phép bà xuất gia để thành một tỳ kheo ni, để được gần gũi Ngài và học hỏi Phật Pháp như mọi tỳ kheo khác. Dù bà nhiều lần thỉnh cầu để được cùng các cung nữ xuất gia, nhưng Đức Phật đều từ chối trong ba lần. Họ rất buồn.

164. Lady Maha-Prajapati requested the Buddha's kind permission to let her leave home and become a nun so that she could follow him closely and learn and practice according to his teaching as other bhiksus did. Although she implored him again and again that she and the other women be accepted as bhiksunis, she was three times refused by Buddha. At this she became so disappointed and felt so deeply hurt that she and the other women all began to weep.



165. Khi làm lễ hỏa táng xong cho vua Tịnh Phạn, Đức Phật rời thành phố Ca Tỳ La Vệ lên đường thuyết pháp mọi nơi. Một hôm, Ngài đi tới nước Tỳ Xá Li (Vaisali), tạm cư tại tu viện Mahavana (Đại Lâm). Bà Maha-Prajapati và đoàn cung nữ cạo đầu, mặc áo sa, đi bộ tới Tỳ Xá Li. Vì đi bộ nên họ chỉ đi được một đoạn đường ngắn mỗi ngày. Phải mất một thời gian khá

lâu họ mới đến được tu viện Đại Lâm, nơi Đức Phật đang trụ.

165. When King Suddhodana's cremation was ended, the Buddha left Kapilavastu and began travelling and preaching from place to place. At one point he came to the country of Vaisali and resided at the Mahavana Monastery. Lady Maha-Prajapati and her group of women all shaved their heads, put on kasayas (robes for monks or nuns), and journeyed on foot toward Vaisali. They could only walk a short distance each day, so it took them a long time to arrive finally at Mahavana Monastery, where the Buddha was staying.



mong muốn gì nữa mà chỉ ao ước được xuất gia tu hành, ta khóc là vì lý do này !”

166. Vì đi bộ quá lâu nên khi tới tu viện, chân bị sưng lên, thân bị mệt mỏi và kiệt sức. Phu nhân Maha-Prajapati đứng trước cổng tu viện, không cầm được nước mắt. Lúc đó A Nan vừa ra ngoài cổng tu viện, thấy phu nhân buồn khóc, Ngài liền hỏi nguyên nhân, Phu nhân trả lời: “Đại đức A Nan ! Đức Phật không cho phép phái nữ xuất gia; ta không còn

166. When they arrived, after walking for a long time, their feet were all swollen, and their bodies had become thin and weakened by fatigue. Maha-Prajapati stood at the entrance to the monastery and could not hold back her tears. Ananda had just come out of the monastery gate and found the lady weeping sorrowfully. He asked her why she was crying. The lady said: “Venerable Ananda ! The Buddha did not allow me and my women to leave home. I want nothing else. I wish only to leave home and become a nun, and so I am crying !”





trả lời: “A Nan, không được, không được, xin đừng yêu cầu chuyện này !”

167. A Nan an ủi Phu nhân: “Phu nhân kính quý, xin hãy chờ đây một vài phút, nếu là lý do này, thì con sẽ khẩn cầu Đức Phật phát lòng từ bi cho phép phụ nữ tu hành Phật Pháp như mọi tỳ kheo.” Ông hứa với Phu nhân rằng mình sẽ trọn lòng hết sức giúp Bà. A Nan xin Đức Phật mở lòng từ bi, cho phép người nữ xuất gianhư phái nam. Nhưng Đức Phật

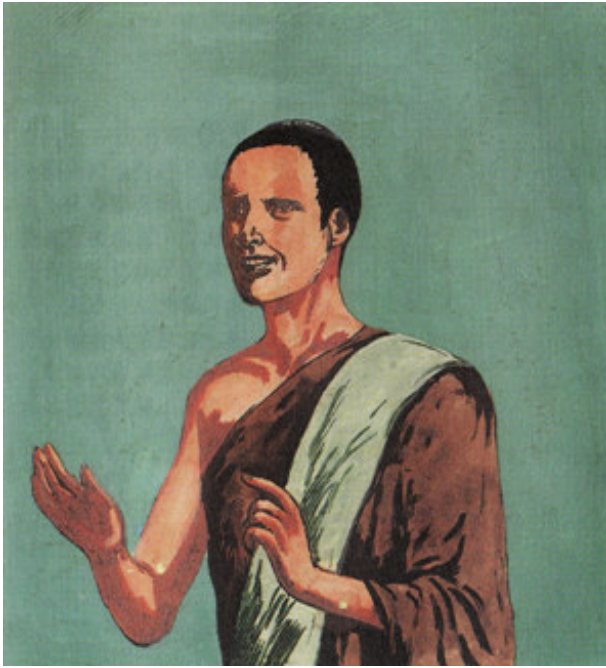
167. Ananda consoled her: “My noble lady ! Please wait here for a little while. If this is so, I shall entreat the Buddha to have compassion and to allow woman to practice dharma as well as the bhiksus.” Promising the lady that he would do all that he could to help her, Ananda then went back into the monastery to see the Buddha. With deep reverence, he requested that the Buddha show his mercy and let women leave home as men were allowed to do. But the Buddha replied: “Ananda ! No, no ! Do not ask me to do this !”



168. A Nan không nãn lòng, lấy hết can đảm, khẩn cầu ĐứcPhật lần thứ hai, lần thứ ba, nhưng Đức Phật đều từ chối. A Nan tự hỏi thầm: “Nếu mình van xin bằng cách khác, có thể Đức Phật sẽ chấp nhận.” A Nan đến hỏi Đức Phật: “Nếu nữ giới rời bỏ việc đời để xuất gia, sống đời thanh tịnh, tuân theo Phật Pháp, chịu đựng khắc kỷ, thì họ có đạt được tứ

quả không?” Họ có thể nhập niết bàn không?” Đức Phật trả lời: “A Nan, nếu phái nữ xuất gia thành tỳ kheo ni, tu hành theo Phật Pháp, trong kiếp này, họ cũng đắc được quả A La Hán và nhập niết bàn.”

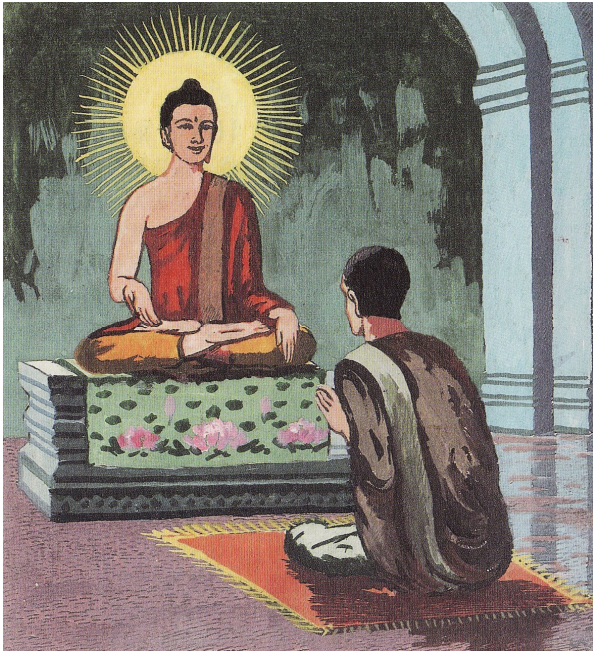
168. Ananda did not back down but, with courage, persisted in his entreaty for a second and even a third time; but even so the Buddha refused his request each time. Ananda thought to himself: “ The Buddha does not consent upon my direct request. Maybe he will consent if I plead in a different way.” So he asked: “Buddha ! If women quit worldly affairs and become nuns and strictly practice pure living according to dharma, will they be able following the order of the Holy path to attain to the four fruits ? Will they be able to attain nirvana ?” The Buddha replied: “Ananda ! If women quit worldly affairs, become nuns and practice according to dharma, they too can during this present lifetime, attain the stages of arhant and nirvana.



169. A Nan trả lời liền: “Nếu vậy thì đệ tử xin Đức Phật suy xét lại. Ngày xưa, Phu nhân Maha-Prajapati đã cho Ngài nhiều ân đức, Phu nhân còn là người Dì của Ngài, Phu nhân cho Ngài bú sữa khi mẹ Ngài qua đời, phu nhân còn dạy dỗ, chăm sóc Ngài như người mẹ ruột cho đến khi Ngài trưởng thành. Bạch Phật, đệ tử khẩn cầu, xin nghĩ đến ân đức của Phu

nhân, hoan hỉ cho phép nữ giới xuất gia như nam giới để họ có dịp tu hành Phật Pháp, cầu bậc Vô Thượng Chánh Đẳng Chánh Giác như lời Phật dạy thế nhân.”

169. Ananda then said: “In that case, I beg the Buddha to consider that, lady Maha-Prajapati has, in former times, done you the greatest favor; for she is your aunt, as well as your foster-mother, and she breast-fed you from the time your mother passed away as well as teaching you and bringing you up in place of your mother. Buddha, I beg you, for the sake of this lady, kindly allow women to leave home like men so that they can also practice the Buddha-dharma in pursuit of the highest holy fruit that you have expounded to the people of the world.”



đức và công hạnh.

170. Đức Phật trả lời: “Rất tốt, nếu Phu nhân Maha Prajapati nghiêm trì “Bát Quan Giới”, thầy sẽ cho phép Phu nhân xuất gia !” Tiếp đó, Đức Phật giải thích “Bát Quan Giới” cho A Nan biết. Cuối cùng Ngài đứng lên và bảo: “A nan, nếu Phu nhân Maha Prajapati chấp nhận thực hành Bát Quan Giới suốt đời, phu nhân sẽ có thể trở thành Tỳ Kheo Ni trọn vẹn về giới

170. The Buddha said: “All right, Ananda ! If Lady Maha-Prajapati is willing to observe the ‘eight ways of showing respect’ strictly, I shall allow her to leave home !” Then he explained the eight forms of showing respect to Ananda, and finally he stood up and said: “Ananda ! If lady Maha-Prajapati willingly observes these eight forms of showing respect all her life, she will be a bhiksuni, pure in conduct and complete in virtue !”